



ISSN 1961-9472

ISSN en ligne 2257-8404

## Présentation

Füsün Saraç

Université de Marmara, Istanbul, Turquie

<https://orcid.org/0000-0002-1354-0239>

*Synergies Turquie*, dans sa treizième édition, contribue à rassembler les chercheurs francophones en leur donnant la possibilité de valoriser leurs travaux dans des domaines variés : linguistique, littérature, traduction et didactique. La particularité de ce numéro est de conjuguer au pluriel le concept de *modalité* : multimodalité, modalités d'expression, modalités pédagogiques, toutes au service de l'expressivité en langue française. Trois axes orientent les thèmes des articles retenus pour ce numéro.

Dans la première partie, intitulée « Multimodalité dans l'enseignement/apprentissage du français », quatre études nous offrent des réflexions théoriques ainsi que des études empiriques réalisées dans diverses situations pédagogiques et linguistiques.

L'étude de **Mahacen Varlık** porte sur la place du corps dans le développement de la compétence phonologique de l'apprenant de français langue étrangère en Turquie. En s'appuyant sur les principes de la méthode verbo-tonale d'intégration phonétique, elle présente les possibilités d'une mise à contribution du corps dans un projet d'enseignement de la prononciation en français chez les turcophones. **Alaskar Özperçin** et **Devrim Günay** traitent principalement de la question de la mise en œuvre de la tâche de podcasting en tant qu'approche multimodale, dans le cours de « compétences communication orale II » destiné aux étudiants de première année du département de didactique du Français Langue étrangère (FLE) à l'Université d'Istanbul-Cerrahpaşa. **Betül Ertek** s'interroge sur le problème des supports pédagogiques en français langue étrangère. Pour résoudre ce problème qui est assez complexe pour des professeurs de langue, elle propose des critères de sélection. **Ayman Alsmadi** et **Laïth Ibrahim** étudient l'interprétation par l'interlocuteur-compreneur du sens métaphorique (sens de l'énonciation) communiqué par son locuteur.

La deuxième partie contient également quatre articles et rassemble un faisceau de « Modalités journalistiques, linguistiques et traductologiques ».

**Sid Ahmed Khelladi** et **Boumediene Bettir** se focalisent sur le statut grapho-sémantique des interjections dans la presse algérienne d'expression française. Ils étudient la particularité grapho-sémantique de ces interjections du point de vue sémantique, graphique et discursif. **Tahir Mahammedi** et **Wafa Bedjaoui**, se servant du modèle d'analyse théorisé par Micheli, étudient l'émotion derrière les énoncés ironiques de la presse. Ils s'intéressent surtout à la manifestation de deux émotions principales telles que la colère et le mépris. **Ma'moun Alshtaiwi**, à partir d'un corpus électronique de documentations issues de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) qui traite de la situation épidémique de COVID-19, analyse les unités terminologiques existantes et ses occurrences pour définir leur sens spécialisé. **İlhami Sığircı** examine le rôle du traducteur dans le processus de traduction créative, tout en abordant les concepts de création, de réécriture, de recréation et d'écrivain traducteur en traduction. Il montre comment la création est abordée dans les théories de traduction, compare le traducteur avec l'auteur et fait une analyse sur le produit de traduction en relation avec la création ou la recréation.

Le troisième axe porte sur les « Modalités d'expression littéraires et socio-culturelles » et réunit deux recherches.

**Didem Alkan**, à travers l'analyse des stratégies narratives employées par Maïssa Bey dans *Entendez-vous dans les montagnes...* vise à montrer comment l'auteur s'exprime contre le silence qui se présente comme un obstacle pour l'histoire franco-algérienne. **Eylem Aksoy Alp** étudie la place et l'importance de Duygu Aşena qui a contribué à la diffusion du féminisme en Turquie et essaye de montrer le parallélisme entre cette dernière et Simone de Beauvoir qui était la représentante de la seconde vague féministe en France.

Nous souhaitons exprimer notre gratitude à tous ceux qui ont contribué par leur article à l'élaboration du treizième numéro de *Synergies Turquie*. La publication de la revue a pu être réalisée grâce au soutien du Gerflint et de l'Ambassade de France en Turquie.

Nous exprimons également nos remerciements à M. Jean-Jacques Victor, conseiller de coopération et d'action culturelle, M. Bruno Delvallée, attaché de coopération éducative pour le français à Ankara, et M. Vincent Brousse, attaché de coopération pour le français à Istanbul qui ne cessent d'encourager ce projet.

Nous souhaitons également remercier nos collègues Mme Nedret Öztokat Kılıçeri, Mme Yaprak Türkan Yücelsin Taş pour leur collaboration et leur soutien tout au long de la préparation de ce numéro.

Nous adressons tous nos remerciements aux membres du comité de lecture qui nous ont toujours soutenus dans notre travail et qui ont examiné avec soin et bienveillance les articles proposés.

Et finalement, nous voudrions exprimer nos remerciements chaleureux à M. Jacques Cortès et Mme Sophie Aubin pour leur aide précieuse.

Bonne lecture !